

Jochen Rehbein (Hrsg.)

# Interkulturelle Kommunikation



Gunter Narr Verlag Tübingen

## INHALTSVERZEICHNIS

• Einführung .....	7
I Sprachpolitische und kommunikationsanalytische Dimensionen	
Hans Elbeshausen & Johannes Wagner Kontrastiver Alltag - Die Rolle von Alltagsbegriffen in der inter- kulturellen Kommunikation .....	42
Michael Fritsche Interkulturelle Kommunikation - ein deutsches Märchen? .....	60
Ayşe Oktem & Özcan Oktem Kulturelle Identität, Sozialisation und Sprache bei türkischen Arbeiterkindern in der Bundesrepublik Deutschland .....	70
Jürgen Streeck Kulturelle Kodes und ethnische Grenzen. Drei Theorien über Fehlschläge in der interethnischen Kommuni- kation .....	103
Werner Kummer Probleme der Funktionserweiterung von Sprachen: Der Sprachausbau bei den Shuara in Ecuador .....	121
II Kulturspezifische Formen von Diskurs und Text	
Volker Heeschen Probleme der rituellen Kommunikation .....	150
Manfred Kummer Begreifen und Mitteilen - Das Präsuppositionssystem des Thailändischen .....	166
Karl Sornig Intim-Varianten .....	175
Ichiro Marui & Rudolf Reinelt <i>Ich will dem Mensch werde ...</i> - Modalisierungen in deutschen Aufsätzen japanischer Studenten .....	190
Angelika Redder Beschreibungsverfahren türkischer Kinder auf Deutsch: Eine einfache Bilderfolge .....	222

### III Sprachliche Minderheiten in Institutionen

<b>Ernst Apeltauer</b> Verbale und nonverbale Bewertungshandlungen türkischer und deutscher Grundschullehrer im Unterricht mit türkischen Schülern ...	242
<b>Wilhelm Griebhaber</b> Zitieren von Handlungsmustern - "Recht im Alltag" im Unterricht für ausländische Arbeiter .....	257
<b>Volker Hinnenkamp</b> Zwangskommunikative Interaktion zwischen Gastarbeitern und deutscher Behörde .....	276
<b>Gesine Mattel-Pegam</b> Ein italienischer Strafgefangener konsultiert einen deutschen Rechtsanwalt .....	299
<b>Frank Müller</b> Theater mit italienischen Jugendlichen als Praxis interkultureller Kommunikation .....	324
<b>Heidemarie Sarter</b> Konfliktvermeidungsstrategien und Techniken ihrer Realisierung. Ein Rundfunkinterview mit Algeriern in Frankreich .....	336
<b>Jochen Rehbein</b> Medizinische Beratung türkischer Eltern .....	349
<b>Jochen Rehbein</b> Ein ungleiches Paar - Verfahren des Sprachmittels in der medizinischen Beratung .....	420

### IV Sprachmitteln - Dolmetschen - Übersetzen

<b>Karlfried Knapp &amp; Annelie Knapp-Potthoff</b> Sprachmittlertätigkeit in der interkulturellen Kommunikation .....	450
<b>Justa Holz-Mänttari</b> Interkulturelle Kommunikation und Translation. Wer? Was? Wann? Wo? Warum? Wie? .....	464
<b>Hans J. Vermeer</b> Was dolmetscht der Dolmetscher, wenn er dolmetscht? .....	475
<b>Biobibliographische Notizen zu den Autoren .....</b>	483
<b>Namenregister .....</b>	490